

<b>Philia Jarrell</b> Born in Berlin, Germany, on 22 January 1972. American citizen. Translator, Singing Teacher, Classical Singer. SIREN (French registration number): 524 812 351	Tel.: ++33 (0)6.32.74.79.15 Web: <a href="http://www.jarrell-traductions.com">http://www.jarrell-traductions.com</a> E-mail: <a href="mailto:philiajarrell@jarrell-traductions.com">philiajarrell@jarrell-traductions.com</a>
---	---

## LANGUAGES AND LANGUAGE COMBINATIONS

---

French (mother tongue) German (mother tongue) Italian English Russian	→	French German
---	---	------------------

## EDUCATION

---

### UNIVERSITY DEGREES

- 2009-2010**    **2nd Year Master's Degree & Diploma in Professional Translation** (English-German-Italian) **Magna Cum Laude**. ITI-RI (Institute of Translators, Interpreters and International Relations), University of Strasbourg, France.
- 2008-2009**    **1st Year Master's Degree & Diploma in Translation** (English-German-Russian). ITI-RI, University of Strasbourg.
- 2007-2008**    **Bachelor's Degree in Humanities**. University of Strasbourg.
- 1992-1994**    **DEUG (University Diploma) in Applied Foreign Languages** (English-German). University of Strasbourg.
- 1989-1991**    **DEUG (University Diploma) in Musicology**. University of Strasbourg. Minor in Italian and Russian.
- 1989**        **Baccalaureate in Music**. Fustel de Coulanges Secondary School. Strasbourg.

### MUSICAL TRAINING (SINGING)

- July 2003**    With **Armelle Orieux**. Training in contemporary singing as part of the Musicalta Festival. Rouffach, France.
- Sept. 2001**    With **Udo Reinemann**. Training in lieder. Guebwiller, France.
- 1999-2001**    With **Chantal Studer**. Private lessons in Mulhouse, France.
- 1999-2000**    With **Monique Zanetti**. Metz Conservatory, Metz, France.
- 1997-1999**    With **Francis Jeser**. National Music School, Mulhouse, France.
- 1995-1997**    With **Michèle Ledroit**. Department of Early Music, Strasbourg Conservatory, Strasbourg, France.
- 1992-1997**    With **Hélène Roth**, former singing professor at the Colmar Conservatory. Private lessons.

## PROFESSIONAL EXPERIENCE IN TRANSLATION

---

- 2011**    **English/Russian → French/German: Music**  
 « Leçon particulière de musique avec Yuri Bashmet », DVD Harmonia Mundi, 2011.  
**French → German: Music**  
 « Leçon particulière de musique avec José van Dam », DVD Harmonia Mundi, 2011.  
**Italian → French: Musical Esthetics**  
 Leonardo V. DISTASO, « Notes sur la compréhension esthétique : au-delà de l'image, le son. » Lecture at the International Colloquium *Les raisons de l'esthétique à partir de Wittgenstein*, Strasbourg, 27–28 January 2011.
- 2010**    **German → French: Medical Ethics**  
 HONNEFELDER, Ludger. « Das menschliche Genom, » in *Gegenseitigkeit, Grundfragen medizinischer Ethik*. Edited by K. GAHL, P. ACHILLES and R.-M.E. JACOBI. Bonn: Königshausen & Neumann, 2008, pp. 263–276 (Beiträge zur medizinischen Anthropologie).  
**French → German: Musicology**  
 HELLEU, Laurence. « La mise en espace du son dans Les Soldats. » Lecture at the International Bernd Alois Zimmermann Colloquium. Strasbourg: 8–9 October 2010.  
**French → German: Ecology and the Environment**  
 Website of HBCO (Herbals and Bio-Chemicals Outsourcing), <http://hbco.fr> (last visited on 5 November 2010).  
**German → French: Natural Medicine**  
 FINK, Franz. *Gesundheit aus dem Kräutertopf*. Salzburg: Franz Fink Editions, 2009. 60 pp.
- 2009**    **English/German/Italian → French: Musicology**  
 CIPOLLONE, Elvio. *Les comportements harmoniques caractéristiques de la « pop music » et leur relation avec les principes de la tonalité*, Doctoral Thesis in Music. University of Strasbourg, 2009. Translation of 300 quotations and proofreading.

- 2008** **Italian→ French:** *Philosophy*  
ARBO, Alessandro. « Consonance et dissonance. De Zarlino à Rousseau, » « Du fait à l'expérience. Réflexions sur le modèle sémiologique de Jean-Jacques Nattiez, » « Nihilisme et mélodie. Excursus sur Nietzsche, » in *Archéologie de l'écoute : essais d'esthétique musicale*. Paris: l'Harmattan, 2010, 79–107, 195–227, 247–259.
- 2007** **Italian→ French:** *Musicology*  
CIPOLLONE, Elvio. *Musica Rhetoricans*. Paris: l'Harmattan, forthcoming publication.

## PROFESSIONAL EXPERIENCE IN MUSIC

---

### TEACHING

- 1998-2009** **Singing and Chamber Music.** ARES Music School, Strasbourg, France.  
**1998-2008** **Singing.** Stockfeld Music School, Strasbourg, France.  
**2003-2005** **Vocal Technique.** Music Department, University of Strasbourg, France.  
**1998-2003** **Vocal Technique.** Centre de Formation pour Musiciens Intervenants, Selestat, France.

### ARTISTIC EXPERIENCE: CONTEMPORARY MUSIC

- 1998-2006** Soprano 1 and solo at the Strasbourg Chamber Chorus, group specialized in contemporary repertoire. (Productions as solo soprano: *Messe en Sol* by F. Poulenc, *Rechants* by O. Messiaen, *Cantique du soleil* by S. Gubaidulina).
- May 2004** Solo soprano in *Histoires d'eaux*, theater and music show with the Strasbourg Chamber Chorus, based on works by C. Monteverdi, G. Bloch, P. Dusapin, G. Aperghis, J. Cage.
- July 2003** Created the version for soprano and clarinet of *Petite liturgie* by Th. Blondeau as part of the Musicalta Festival in Rouffach, France.
- March 2001** Contemporary Italian Music Concert at the Institut Italien de Culture in Strasbourg, France (works by E. Cipollone et L. Pagliei).

### ARTISTIC EXPERIENCE: EARLY MUSIC

- May 2004** Solo soprano in *Histoires d'eaux*, theater and music show with the Strasbourg Chamber Chorus, based on works by C. Monteverdi, G. Bloch, P. Dusapin, G. Aperghis, J. Cage.
- March 2003** Early Music Recital (G.F. Haendel, J.S. Bach) with Miwako Shirai on baroque flute and Elisabeth Gélis on harpsichord, as part of the *Dimanches en Musique (Musical Sundays)* at the ARES Music School.
- 1993-2001** Soloist and choir singer with different early music groups in the region of Alsace, France (groups included Hortus Musicalis and Allégoria).

### ARTISTIC EXPERIENCE: MELODY RECITALS

- April 2008** Melody recital (F. Schubert, R. Schumann, J. Brahms, G. Fauré, C. Debussy, M. Ravel) with pianist Suzanne Emmel, as part of the *Dimanches en Musique (Musical Sundays)* at the ARES Music School.
- April 2007** Melody recital (F. Schubert, C. Debussy, P. I. Tchaïkovsky, B. Martinu, E. Granados) with pianist Suzanne Emmel, as part of the *Dimanches en Musique (Musical Sundays)* at the ARES Music School.
- March 2004** French music recital (late 19th, early 20th century) with Miwako Shirai on flute and Florence Triboulot on harp, as part of the *Dimanches en Musique (Musical Sundays)* at the ARES Music School.
- Nov. 2002** French melody and German lieder recital with harpist Florence Triboulot, as part of the *Dimanches en Musique (Musical Sundays)* at the ARES Music School.
- 1995-2001** Lieder, French and Russian melody recitals with pianist Hélène Weissenbacher, at the Russian Cultural Center of Strasbourg, France, among others.

(updated June 2011)